

## アメリカの3大週刊ニュース誌の中の“Chicken Little”

大西 博人

### 0. はじめに

人々は自文化の中では、知識体系や価値観を共有しているので致命的な対立も誤解も少なく、安定した社会生活を送ることができる。しかし、それらを共有していなければ自文化集団の中でも誤解や摩擦が生じることは明らかである。ましてや、他文化集団の中では事態は一層深刻なものとなることは容易に想像できる。

ハーシュ(E. D. Hirsch)は、その著作 *Cultural Literacy*(1987)でアメリカ人が知っていなければならない知識体系は、学校教育によって教えるべきであると主張している。彼は巻末の“Appendix: What Literate Americans Know”で、アメリカ人の基礎教養知識5,000語を挙げている。そのひとつに“Chicken Little”(p.162)があるが、これが何を意味しているかがわからなければ次のディスコースの最後の部分は理解できない。(以下で事例として挙げるディスコースでは、重要箇所は下線を施して示すことにする。)

①... “Time is short,” European Commission President Jacques Delors declared in an address at the College of Europe in Bruges. “History is accelerating, and we must accelerate as well.”

That may provide some of the best news of the 1990s. As for the bad news, remember Chicken Little. — *Time*, Jan. 1, '90, p.74

これは、欧州共同体の議長がヨーロッパ統合を急がなければならないと、ベルギーのブルージュで行った演説についてのものである。早期統合はいいことであるが、懸念することは「Chicken Littleを忘れないことだ」と述べている。アメリカ人の共有知識である童話絵本 *Chicken Little* を知らなければ、

この部分を理解することはできないのである。

### 1. 童話絵本 *Chicken Little*

この童話絵本には多くの版があるが、ここでは Harper Festival 版(Sullivan and Rader 1998)からその概要を紹介する。これは、各ページとも2～8行の簡単な英文から成るだけの20ページの絵本である。次のように始まっている。

One day when Chicken Little was scratching in the leaves, an acorn fell out of a tree and hit her on the tail.

“Oh,” said Chicken Little. “The sky is falling! I must run and tell the King!”

So she went along and went along until she met Henny Penny.

“Good morning, Chicken Little,” said Henny Penny. “Where are you going?”

“Oh, Henny Penny, the sky is falling, and I am going to tell the King!”

“How do you know the sky is falling?” asked Henny Penny.

“I saw it with my own eyes, I heard it with my own ears, and a piece of it fell on my tail!” said Chicken Little.

“Then I will go with you,” said Henny Penny.

*Chicken Little* はメス鳥の Henny Penny と、次々と、オス鳥の Cockey Locky, アヒルの Ducky Lucky, ガチョウの Goosey Loosey と出会い、そのたびごとに王様の所へ行かなければならない理由を繰り返し説明して、みんな一緒になって王様の所に行くのである。

So they went along and went along, and finally they came to the King's palace.

“Oh, your Majesty, we have something very important to tell you,” said Goosey Loosey. “The sky is falling!”

“The sky is falling? How do you know the sky is falling?” the King asked.

そこでGoosey LooseyはDucky Luckyがそう言ったと言い、Ducky LuckyはCocky Lockyがそう言ったと言い、Cocky LockyはHenny Pennyがそう言ったと言い、Henny PennyはChicken Littleがそう言ったと言う。

“I saw it with my own eyes, I heard it with my own ears, and a piece of it fell on my tail!” said Chicken Little.

The King looked at Chicken Little, then reached into her feathers and pulled out an acorn.

“Chicken Little, the sky isn't falling. It was an acorn that fell on your tail!” said the King.

All the animals laughed, and Chicken Little laughed, too, and they all went back home again.

この童話は、「ひな鳥のChicken Littleがどんぐりが落ちてきたのを、空が落ちてきたと大騒ぎをした」という、たわいないがほほえましい話である。しかし、この話を知っていて初めてディスコース①の“remember Chicken Little”が理解できるのである。ここでは、「急ぐあまり騒ぎ立てて勇み足にならないように気をつけるように」という警告なのである。

## 2. 米週刊ニュース誌に現れた“Chicken Little”

アメリカの3大週刊ニュース誌に現れた“Chicken Little”のディスコースは、政治・経済・資源・環境・天文などと幅広い問題に関するものである。共有知識としての“Chicken Little”は、絵本の内容を引用するものから、メタファーとして用いられているものまで幅がある。それが表す意味を実例に従い検証したい。

### (1) 絵本からの説明的引用

② Like the objects he studies, Gene has made an impact. For his pioneering “re-

search on Earth-approaching asteroids and comets” and other accomplishments, he was awarded the National Medal of Science last year. “Nobody believed Chicken Little when he said the sky was falling.” Shoemaker says. “But occasionally the sky does fall, and with horrendous effects.” — *Time*, Feb. 15, '93, p.40

これは、地球に接近する小惑星や彗星を研究しているジーン・シューメイカー氏の意見である。彼は、主人公“Chicken Little”と、そのキーセンテンスである“The sky is falling.”を引用し、この絵本の場面を呼び起こしている。その2つを自分の場合に当てはめて、「自分(= Chicken Little)」が「小惑星が地球に接近している(= the sky was falling)」と言ったとき、だれも自分を信じなかったが天災地変は時折起こるものだと述べている。

絵本では、動物たちはChicken Littleを信じたのであるが、ここでは信じなかったという違いがある。ここでは“Chicken Little”の意味は、部分的選択的に用いられて、単に「人騒がせな人物」として用いられている。次の実例も絵本“Chicken Little”の内容を示している。

③ Only a decade ago, the debate over global warming dealt mainly with whether it was a real problem or a Chicken Little scare story. In theory it made sense: we are burning more and more coal and oil; coal and oil generate carbon dioxide gas; carbon dioxide traps the sun's heat like the glass of a greenhouse. ... — *Time*, Dec. 8, '97, p.44

これは、地球温暖化は化石燃料を用いた結果から生じているという説が、真実なのか世間騒がせなのかという10年前の議論についてである。“a Chicken Little scare story”は、この絵本を呼び起こさせると同時に、“scare story”(人騒がせな話)とこの絵本の内容を説明的に示している。

この童話絵本を知らない人でもキーセンテンスの引用や説明的語句により、両例ともその意味を文脈から推測することも可能である。しかし、比喩的な表現となると、“Chicken Little”の知識がなければ理解できなくなり、人との意思伝達に支障をきたす

ことになる。

## (2) 直喩としての“Chicken Little”

次のディスコースは、1970年代から80年代の初めにかけてローマに本部を置く石油輸出国機構(OPEC)が原油価格をつり上げて石油危機を招いた当時を回想するものである。

④... The entire concept of “resource nationalism” that pushed OPEC to raise prices ever higher during the '70s and early '80s—with disastrous results—is slowly fading. The Club of Rome—which gained worldwide attention in the mid-1970s with its predictions of a cold, dark future bereft of petroleum—now looks like Chicken Little. —*Newsweek*, Oct. 21, '91, p.44

OPECは1970年代中ごろに、石油のない寒く暗い未来が到来すると予言し、世界、特に先進国の不安をおおったが、今はChicken Littleのように思える、つまり「過剰反応する人騒がせな集団だったようにみえる」と述べている。OPECをChicken Littleにたとえた直喩となっている。この直喩は、Chicken Littleの「とつびな行動」を連想させて、当時のOPECの石油政策が滑稽なまできに行き過ぎであったことを批判する態度を示している。

## (3) メタファーとしての“Chicken Little”

メタファーには形式上いくつかに分けられる。瀬戸(1997: 38-39)は、認知の観点からメタファーを形式的に、「男は狼である」のデアル型、「仕事の山」の連結型、「美しい理論」の形容詞型、「東京砂漠」の名詞型、「新しい分野を開拓する」の動詞型、「一枚岩にひびが入った」のセンテンス型などに区別している。

⑤ Some researchers resent Hansen's bravado. One June day in 1988, as drought and record heat fried the Midwest, Hansen testified before a Senate committee that he was “99 percent” certain that greenhouse warming had gone from theory to reality. It was 100 degrees in Washington that day—and Hansen became famous overnight as the government scientist who said the world

was warming. Looking back on Hansen's testimony, says Kerry Emanuel of MIT, “I don't think it was good for scientific research. It was such an outlandish view that it sparked a counterrevolution. We found ourselves in the middle of the Chicken Littles on the one hand, and the reactionaries on the other.” ... —*Newsweek*, Jan. 22, '96, p.45

この実例は、地球温暖化で、米政府囑託科学者Hansenが上院の当該委員会で世界が温暖化していることを99%確信している、と証言したことの反響について述べた記事である。ハンセン氏を中心とする「地球温暖化の警告者グループ」を“the Chicken Littles”と言い表している。これに対して、「地球温暖化が現実となっていることを疑問視するKerry Emanuelを含めたグループ」を“the reactionaries”と述べ、地球温暖化を巡り論争が生じていることを伝えている。

この記事でのハンセン氏に対する態度は、“bravado”や“outlandish view”に見られるように「否定的」である。この否定的な態度を、絵本の“Chicken Little”を持ち出すことで「ありもしないことを大げさに騒ぎ立てる人物」というイメージを呼び起こし、認知的なレベルで読者に「ハンセン氏たち」を理解することを具体化しているのである。<sup>(注1)</sup>ここでは、Hansen is a Chicken Little.と考えられ、「デアル型」のメタファーとなっている。

⑥ This has been going on for years, of course—the last U.S. budget surplus was in 1969—and the Chicken Little crowd has been pointing to the sky to no great effect, since the economy keeps growing through business cycle after business cycle. What is alarming now is the *nature* of the deficit, which is another way of pointing at what drives federal expenditures. Today, interest on the national debt and entitlements—automatic payments to individuals who need prove only that they qualify for them—account for 61 percent of everything the government spends. ... —*U.S. News & World Report*, Oct. 3, '94, p.92

ここでの問題は、米政府の財政収支均衡策であり、財政赤字を是正しないと大変なことになることと警鐘を鳴らすグループを“the Chicken Little crowd”と表している。“has been pointing to the sky”は、この絵本のキーセンテンス“the sky is falling”を含意している。“the Chicken Little crowd”だけであれば、The crowd is a Chicken Little.を表す「 DEAL型」のメタファーとなる。しかし、ここでは“the Chicken Little crowd”は「財政赤字に警鐘を鳴らすグループ」を、“has been pointing to the sky”は「国家財政破綻の危機を指摘している」を各々表し、「センテンス型」のメタファーと考えるのが妥当である。

この記事は、財政赤字の深刻さを“alarming”で、また赤字の性格を“nature”とイタリック体で強調し、財政赤字は国家を破綻させる危険性を訴える論調となっている。その危険性を警告する事態を、“Chicken Little”のメタファーを用いて、その話の中の警鐘に「投射」して<sup>(注2)</sup>、読者に訴えているのである。

⑦ “They’re worried about Murphy Brown,” he reported matter of factly.

“Panicked” might have been a more apt word, given the Chicken Little response back in Washington. Nobody objected to Quayle’s thematics; Republicans had been winning elections with social issues since 1968, and family values had a subliminal extra dimension in a race against a man of Bill Clinton’s tabloid reputation. — *Newsweek*, Nov. 16, ’92, p.41

大統領選中の1992年5月、仕事をもつ女性マーフィー・ブラウンを主人公にしたテレビ番組 *Murphy Brown* (1988-98) の中で、彼女は「未婚の母親」となった。この記事は、当時の副大統領 Dan Quayle が、サンフランシスコでの演説の中で、アメリカでの family values (家庭中心の価値観) が衰退していることを嘆き、このマーフィーをやり玉にあげて彼女の生き方を批判したときのものである。このようなTV番組を制作したハリウッドのエリート集団に攻撃をしかけたクエールたちは悦に入っていたが、翌朝にクエールの補佐官はホワイトハウスからクエールに同行していた首席補佐官に「ワシントンでは

マーフィー・ブラウン演説のことを心配している」と電話連絡している。それというのもワシントンでは、クエールの「マーフィー・ブラウン演説」に「Chicken Little 的な反応」が起こり、「パニックになった」からであった。

“the Chicken Little response”は、クエールがリベラルな生き方を批判したことでリベラルな有権者の反発を招き、選挙戦が不利になることを恐れてワシントンの共和党筋が「過剰な反応」をした有様を、具体的な絵本のキャラクターを持ち出して、“Chicken Little + response”の「名詞型」のメタファーとして用いられているのである。そのときの反応は、“panicked”が適切な表現であると述べているところからも、絵本中の Chicken Little の狼狽ぶりと結び付けられ、共和党選挙対策本部の大騒ぎが鮮明に浮かび上がってくる。

⑧ ... Many scholars on the left (Laurence H. Tribe of Harvard Law School) and right (former Appeals Court Judge Robert H. Bork) seem to think a balanced-budget amendment is positively wacky.

Finally, there is the Chicken Little attack. Last week, five cabinet secretaries testified to the damaging impact on the national health of prospectively huge cuts in spending. Given the amendment’s mandate of a balanced budget seven years from enactment, the numbers crunchers say, an additional \$1 trillion in spending would need to be identified and excised. Defense Secretary William Perry spoke of massive troop reductions, Attorney General Janet Reno of an increase in crime and violence, Veterans Affairs Secretary Jesse Brown of 12,000 vets denied burial in America’s national cemeteries each year.

In fact, the sky wouldn’t fall: “Shared sacrifice,” that remnant of the 1992 campaign, would be necessary, but it really is possible to achieve a balanced budget over time. ... — *U.S. News & World Report*, Feb. 28, ’94, p.70

ここでは、米政府が財政削減のために提案した財

政均衡修正案に対して、閣僚たちが異議を唱えている。7年越しの財政均衡策には1兆ドルの財政削減が必要であるとする見通しに対して、5人の閣僚が一斉に反撃している。この反発を、メタファー“the Chicken Little attack”を用いて表している。その意味は、財政均衡修正案に対する「国家の健全性を損なうと大げさに騒ぎ立てての反撃」である。しかし、各省とも痛み分けをしなければならないということに落ち着いて、空騒ぎに終わったのである。“the sky wouldn't fall”が“Chicken Little”と結び付けられて、「結局は空騒ぎに終わった」ことを、この絵本のイメージを読者に想起させ想像力に訴えている。<sup>(注3)</sup>“the Chicken Little response”も“Chicken Little + response”の「名詞型」メタファーとして用いられている。

### 3. まとめ

本稿で用いた童話絵本は、2歳半からの幼児用であり親が子供を寝かしつけるときに読み聞かせる典型的な読みものである。それだけにアメリカ人ならだれでもが知っている、つまり、共有された知識となっている。絵本の内容は、「ひな鳥は、羽にどんぐりが1つ落ちてきたというちょっとしたことに過剰反応して、空が落ちてきたと大騒ぎしたが、それがどんぐりとわかりみんなで大笑いした」ときわめて単純で無邪気なものである。この話が、ニュース誌に引用されたり、比喩的に用いられたいところになると共有知識としての“Chicken Little”の重要性がある。

“Chicken Little”の表象する意味を上に掲げた実例で言うと、「空騒ぎして勇み足にならないようにという警告」(①)、「天災地変の警告者」(②)、「人騒がせな恐怖のシナリオ」(③)、「恐怖心をあおる人」(④)を各々表している。一方、⑤から⑧まではメタファーとして、「悲観的な警告者」(⑤)、「警鐘を鳴らす人」(⑥)、「悲観的に過剰反応する人」(⑦)、「声だかに騒ぎ立てる人」(⑧)を各々示している。これらの実例から“Chicken Little”が表象する意味的な範囲は、「不意を突かれた事象に対して、その確証や妥当性を考慮することなしに、それに感情的に過剰反応して大騒ぎし、悲観的な態度や行動をとる人」となっている。

このような意味を表すのにアメリカ人の共有知識

となっている童話絵本のキャラクター“Chicken Little”を用いる理由は、抽象的な内容を具体的な事象を通して理解することが効果的かつ必須であるからである。そして、その共有知識がメタファーとして用いられるとき、読者はブラックの「連想された通念の体系」を思い起こす<sup>(注4)</sup>ことで、その当該現実を容易に理解することができるのである。

童話絵本“Chicken Little”は、アメリカ人には共有知識となっているが、日本人にはなじみが薄い。しかし、アメリカ人と意志疎通を行ったり英文を読み取るとき、このような知識も必要である。最後に、ハーシュの挙げているアメリカ人の基礎教養知識5,000語は、アメリカ人だけでなく英語を学習したり英語を必要とする仕事に従事している日本人にも重要であることを強調しておきたい。

### 《注》

(1) 山梨(1988:8)は、「比喩によって喚起される新しい経験は、不可解でとらえどころのない存在に対して、具体的で納得のいく理解を与えてくれる」と説明し、直喩もメタファーも抽象的な概念や外部世界を具体的に認識するための有効で必然的な認知的方略であると主張している。

(2) 深谷・田中(1996:175)は、「情景投射とは、ある事態を記述する表現(の一部)をそのまま、他の事態を記述する際に借りてくる—投射する—というものである」と説き、メタファーの働きを「情景投射」という概念を導入して説明している。

(3) オートニー(Ortony 1980:78)は、メタファーとイメージの関係について、「メタファーは、文字通りの同等表現が仮にあるとしても、それらよりもよりイメージを喚起し、より鮮明であると考えられる現象学的心理学的理由がある」と説明している。

(4) ブラック(Black, et al. 1986:17)は、「人間は狼である」というメタファーを例に引き、このメタファーの理解には「狼」の辞書的な意味を知っているだけでは不十分で、「狼」が喚起する「狼」についての「連想された通念の体系」を知っていることが重要であると述べている。

### 《参考文献》

Black, Max, et al.(1986)佐々木健一(編訳)『創造のレトリック』勁草書房。

Books, Tim, and Earle Marsh.(1995)*The Complete Directory to Prime Time Network TV Shows 1946-Present, Sixth Edition.* New York: Ballantine Books.

深谷昌弘・田中茂範(1996)『コトバの〈意味づけ論〉』紀伊國屋書店。

Hirsch, E. D.(1987)*Cultural Literacy.* Boston: Houghton Mifflin Company.

Ortony, Andrew.(1980)“Some Psycholinguistic Aspects of Metaphor.” In *Cognition and Figurative Language.* Ed. Richard P.

Honeck, and Robert R. Hoffman. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.

瀬戸賢一(1997)『認識のレトリック』海鳴社。

渋谷彰久(1995)『アメリカ英語背景辞典』小学館。  
Sullivan, Maureen, and Laura Rader.(1998)*Chicken Little.* New York: HarperCollins Publishers Inc.

山梨正明(1988)『比喩と理解』東京大学出版会。

(おおにし ひろひと／兵庫県立舞子高等学校教諭)

#### 編集後記

今号をもって小誌の担当を離れることになりました。この2年あまり、多くの投稿に目を通してまいりましたが、先生方の英語教育にける情熱や、どんなことに興味をもっていらっしゃるのかなどを知ることができ、問題集の編集とはまた違った楽しさがありました。

なにか発表したいことがおありでしたら、今号p.13の原稿募集要項をご覧の上、どしどし原稿をお寄せください。編集部一同楽しみにお待ちしております。(前)

先日次女が、ある本の正確な名前がわからないと言うので、私が調べておく約束をしました。でも心の中では「明日は忙しいし、どうしようかな」と思っていました。

そうそう、いいものを忘れていました。長女に頼むと、すぐにインターネットで調べて、おまけに感想文までプリントアウトしてくれました。「いながらにして」を実感しました。(中)

#### 発行所 数研出版株式会社

東京本社	〒 102-0073	東京都千代田区九段北 1-12-11	TEL 03(3265)0811(代表)
関西本社	〒 604-0867	京都市中京区烏丸丸太町西入ル	TEL 075(231)0161(代表)
浦和支局	〒 336-0018	浦和市南本町 1-16-9-4F	TEL 048(863)6520
札幌支店	〒 060-0052	札幌市中央区南 2 条東 2 丁目 9-8 大都ビル	TEL 011(261)1723
仙台支店	〒 980-0022	仙台市青葉区五橋 2-7-9	TEL 022(215)6933
横浜支店	〒 222-0033	横浜市港北区新横浜 2 丁目 第一生命第 2 ビル	TEL 045(476)3971
名古屋支店	〒 461-0004	名古屋市東区葵 3-15-31 住友生命千種ビル	TEL 052(937)3423
広島支店	〒 730-0813	広島市中区住吉町 9-9 中木ビル	TEL 082(243)6453
福岡支店	〒 812-0016	福岡市博多区博多駅南 1-2-3 住友博多駅前ビル	TEL 092(411)4245
ホームページ <a href="http://www.suken.co.jp/">http://www.suken.co.jp/</a>			

印刷 寿印刷株式会社

平成 12 年 8 月 発行

# No.32

No.32 No.32

## CONTENTS

日・英対照言語学寸描	
.....	石黒 昭博 1
「学び方」が身につく学習のすすめ	
.....	高橋 充 3
ENGLISH THROUGH INTERNET	
— 国際時事問題を通して —〔Ⅱ〕	
.....	山西 敏博 6
アメリカ人学者がみた日本の教育	
.....	鹿野 敬文 9
A REAL AMERICAN BOY AT LAST, THANKS TO TOYOTA	
.....	Jan-Paul Malocsay 14
アメリカの3大週刊ニュース誌の中の“Chicken Little”	
.....	大西 博人 19